

Польская литература в рассказах ... Болеслав Прус. «Шарманка». *Bolesław Prus. „Katarzynka”.*

Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.

ШЮФ МГУ имени Л. М. Баш.
«Польская литература в
рассказах...»
Широкова А.А.

Итак, в это воскресенье, 19.12., вернёмся к не выигравшему раньше рассказу...

Польский в ШЮФе

Публичный опрос · завершён

Болеслава Пруса. · 3

37.5 %

Хенрика Сенкевича. · 1

12.5 %

Элизы Ожешко. · 2

25 %

Марии Конопницкой. · 1

12.5 %

Марии Домбровской.

0 %

Густава Даниловского. · 1

12.5 %



Проголосовали 8 человек

Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.

ELIZA ORZESZKOWA

Opowiadania i nowele



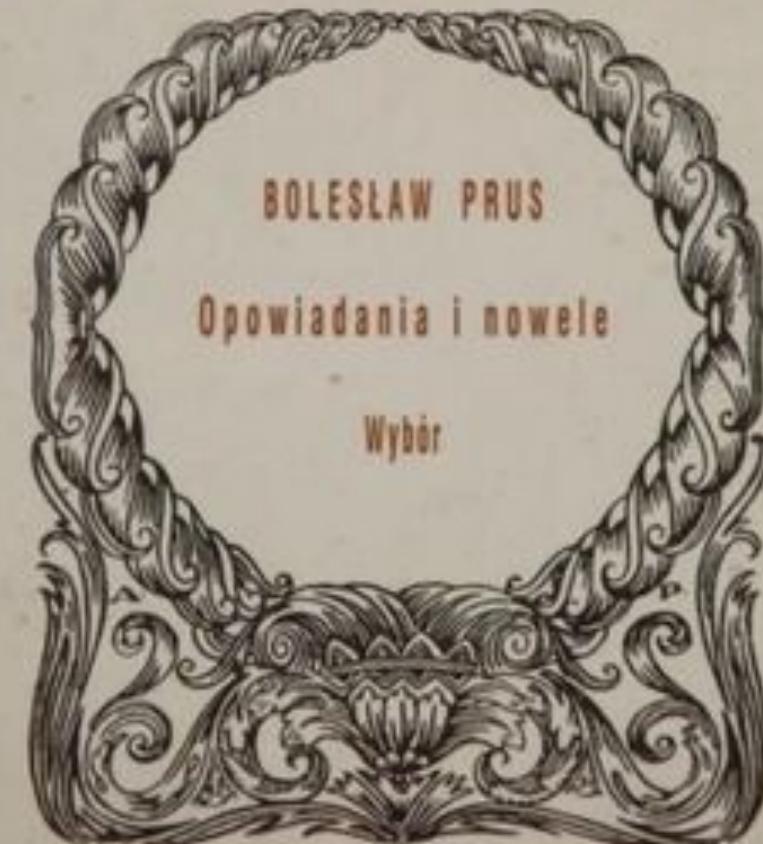
WYDAWNICTWO ZIELONA SOWA

BIBLIOTEKA NARODOWA

BOLESŁAW PRUS

Opowiadania i nowele

Wybór



ZAKŁAD NARODOWY IM. OSSOLIŃSKICH

HENRYK SIENKIEWICZ

Nowele i opowiadania

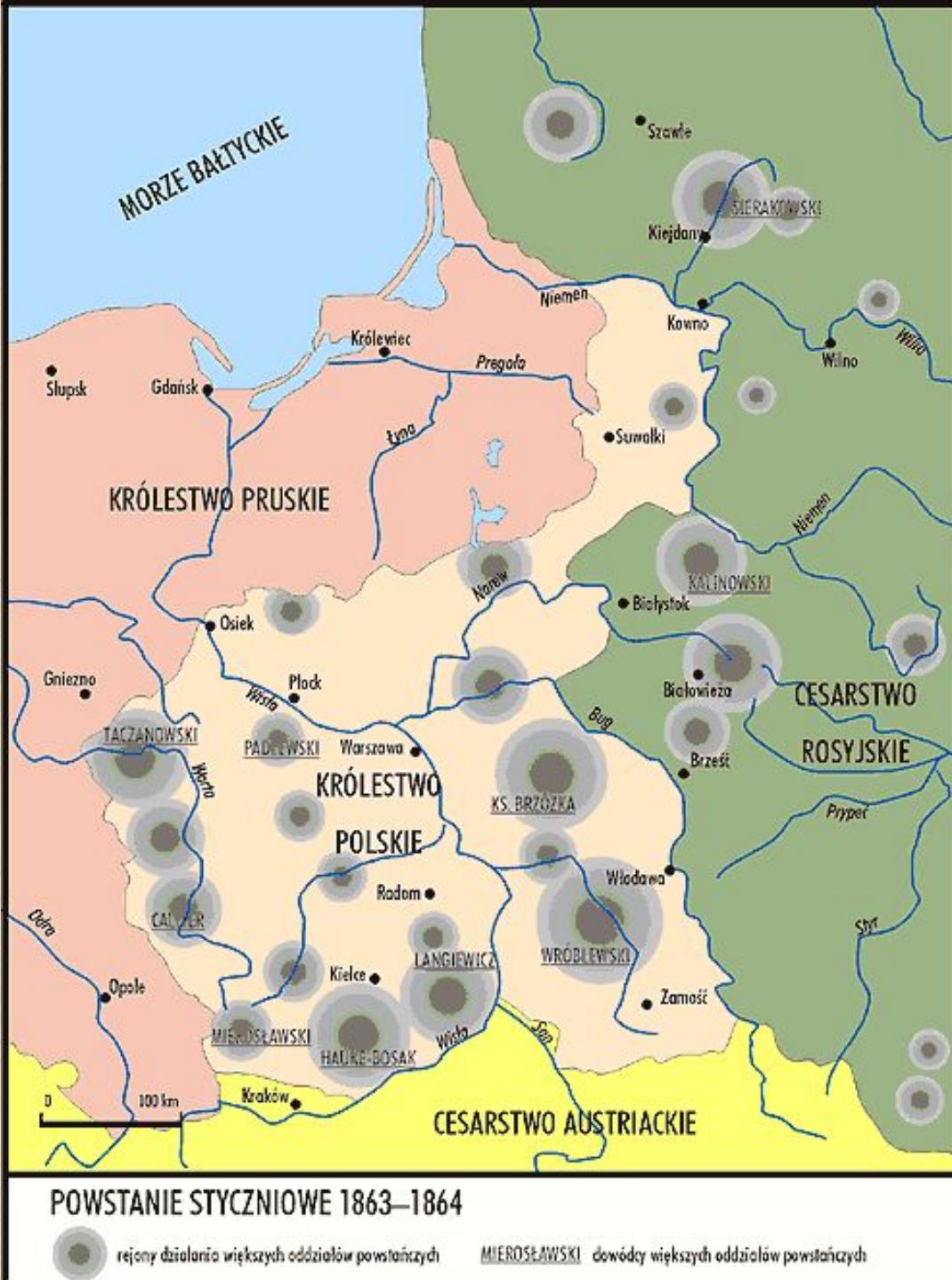


WYDAWNICTWO ZIELONA SOWA

Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.



Для фиксации
посещаемости,
пожалуйста, запишитесь
в чате.



Январское восстание 1863-1864 гг.

Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.



Bolesław Prus
(Aleksander Głowacki)
1847 – 1912

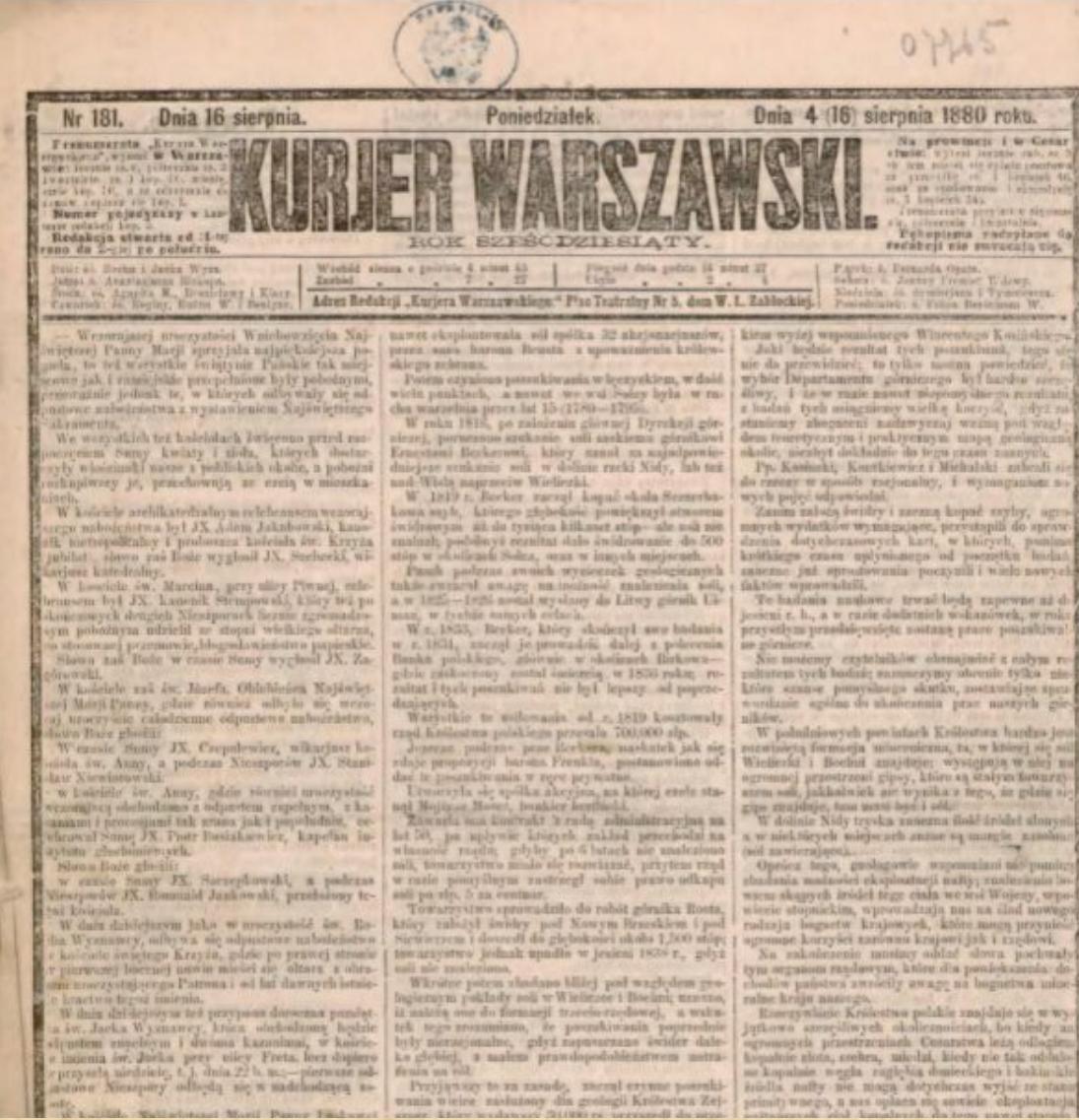
Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.

«Шарманка» («Katarynka»), 1880 г.



Wzorem

Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.



«Шарманка» («Katarynka»), 1880 г.



Historia projektu

katarynka

niem. Kath(a)rinen

Wyraz pochodzi od *niem. Kath(a)rinen*, zdrobnienia od *Katharina* 'Katarzyna', imienia głównej marionetki.

Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.

«Шарманка» («Katarynka»), 1880 г.

дящего к собств. имени.

Шарм (очарование). Заимств. в XVIII в. из франц. яз. Франц. *charme* — безаффиксное производное от *charmer* — «очаровывать», производного от лат. *carmen* — «стихотворение, песня; волшебная песня, прорицание». Ср. франц. *charmant* и русск. *очаровательно*.

Шармáнка. Собств.-руссск. Известно уже в XVIII в. Образовано с помощью суф. -ка на базе словосочетания, представляющего собой начало нем. песни «*Scharmante Katherine*» — «Прекрасная Катерина», которую очень часто проигрывали тогда на шарманке (ср. укр. название шарманки — *катеринка*).

Шарнíр. Заимств. в XVIII в. из франц. яз. Франц. *charnière* < нар.-лат. *cardinaria*, производного от лат. *cardo* — «предмет, вокруг которого что-либо вертится; дверной крюк».

Шаровáры. Заимств. не позднее XVI в. из укр. яз. Укр. *шаровары* является переоформлением (с ассимиляцией плавных р-л) турецк. *şelvär*, в свою очередь усвоенного из перс. яз.

Шаромýга (просторечн.). Собств.-руссск. Образовано, подобно диал. *богомыла* с помощью суф. -ыга от *шаром-даром* — «на чужой счет, на руку».

//Краткий этимологический словарь
русского языка.
Н.М. Шанский, В.В. Иванов,
Т.В. Шанская. М., 1975

Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.



Wielki słownik
języka polskiego

Historia projektu

katarynka

niem. *Kath(a)rinnen*

Wyraz pochodzi od niem. *Kath(a)rinnen*, zdrobnienia od *Katharina* 'Katarzyna', imienia głosnej marionetki.

Болеслав Прус «Шарманка» - Лаборатория Фантастики ✓

Katarynka. Другие названия: Катюша; Шарманщик. Рассказ, 1880 год. Язык написания: польский. Перевод на русский: — Н.И. Крымова (Шарманка); 1955 г. — 2 изд.

Болеслав Прус – биография, книги, отзывы, цитаты - LiveLib ✓

«Возвратная волна» (Powracająca fala) (1880) «Михалко» (Michałko) (1880) «Антек» (Antek) (1880) «Обращённый» (Nawrócony) (1880) «Катюша» (Katarynka) (1880)

это... Что такое Болеслав Прус? - Словари и энциклопедии ... ✓

Автор повестей «Возвратная волна» (1880), «Форт» (1885, русский перевод 1887).
Болеслав Прус создал новый тип социально-психологического романа («Кукла», ...

Болеслав Прус - собрание сочинений ✓

«Возвратная волна» (Powracająca fala) (1880) «Михалко» (Michałko) (1880) «Антек» (Antek) (1880) «Обращённый» (Nawrócony) (1880) «Катюша» (Katarynka) (1880)

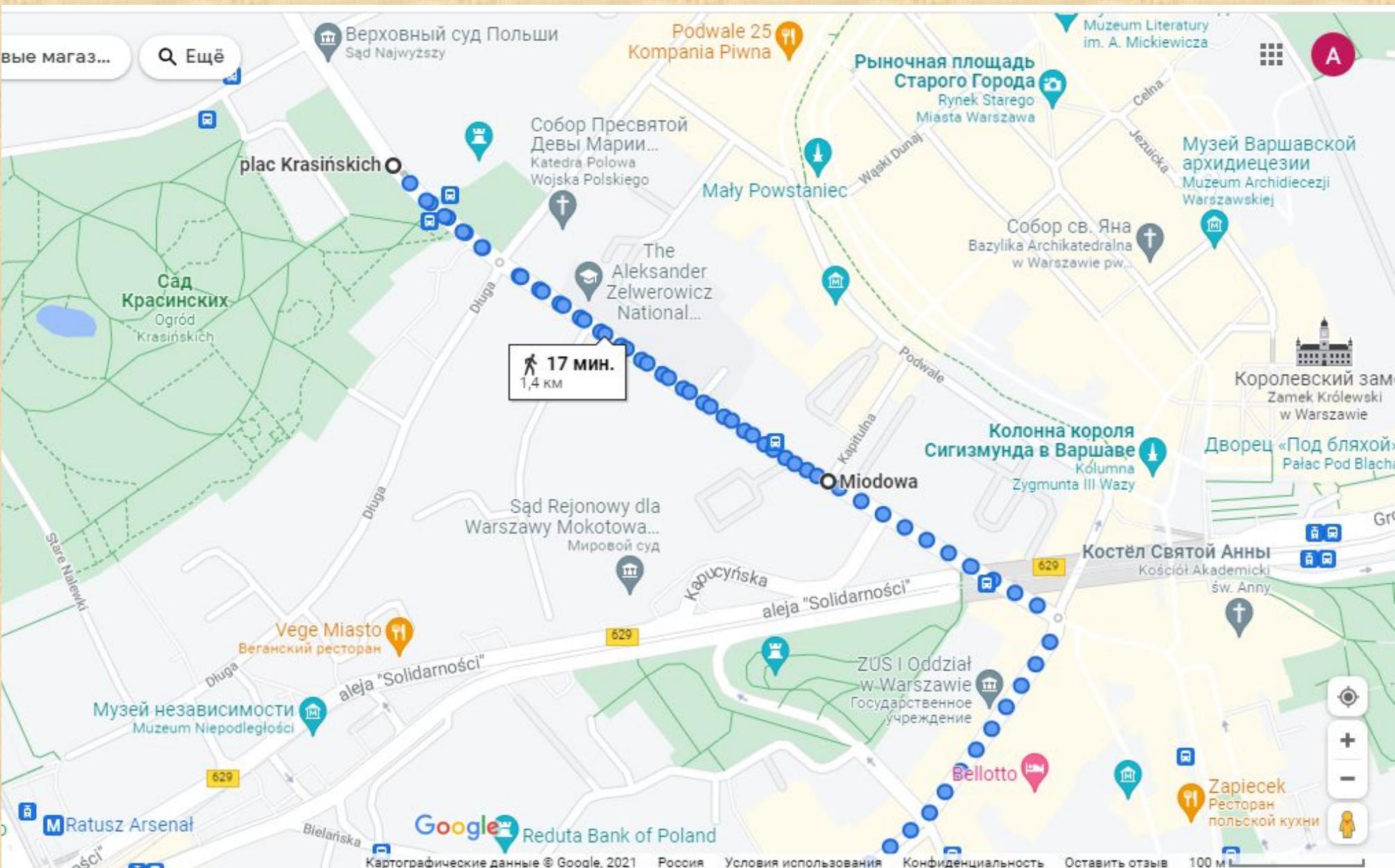
Д.В. Григорович. «Петербургские шарманщики»

Трудно определить происхождение слова "шарманщик"; тем более трудно, что оно, кажется, родилось на Руси и обязано жизни простолюдью. Называть незнакомое лицо или предмет без основания, часто даже без очевидного смысла, хотя подчас и характеристически метко, свойственно русскому человеку, который, как вы знаете, "за словом в карман не полезет"; недосуг ему затрудняться в причинах, почему и как, а тут же, экспромтом, отпустит он иногда такое, что после думаешь, думаешь, и все-таки не придумаешь, почему выразился он так, а не иначе, назвал орган шарманкой, а не оглоблей, что было бы для него все равно... Если б я принадлежал к числу почтенных мужей, называющих себя корнесловами, то по поводу происхождения слова "шарманка" предложил бы вам множество остроумных догадок. "Всего вероятнее, -- сказал бы я, -- что первоначальное слово было: ширманка, и произошло от ширм, из-за которых Пучинелла (Петрушка), доныне почти всегдаший спутник шарманщика, звонким своим голосом призывает зевак и любопытных. Такое предположение, -- присовокупил бы я с большею уверенностию, -- тем более основательно, что первые появившиеся у нас органы были неразлучны с кукольною комедией, существующею с незапамятных времён в Италии". Но так как и без того в продолжение рассказа я не отчаиваюсь вам наскучить, то, оставив в покое происхождение слова, перехожу к самому шарманщику.

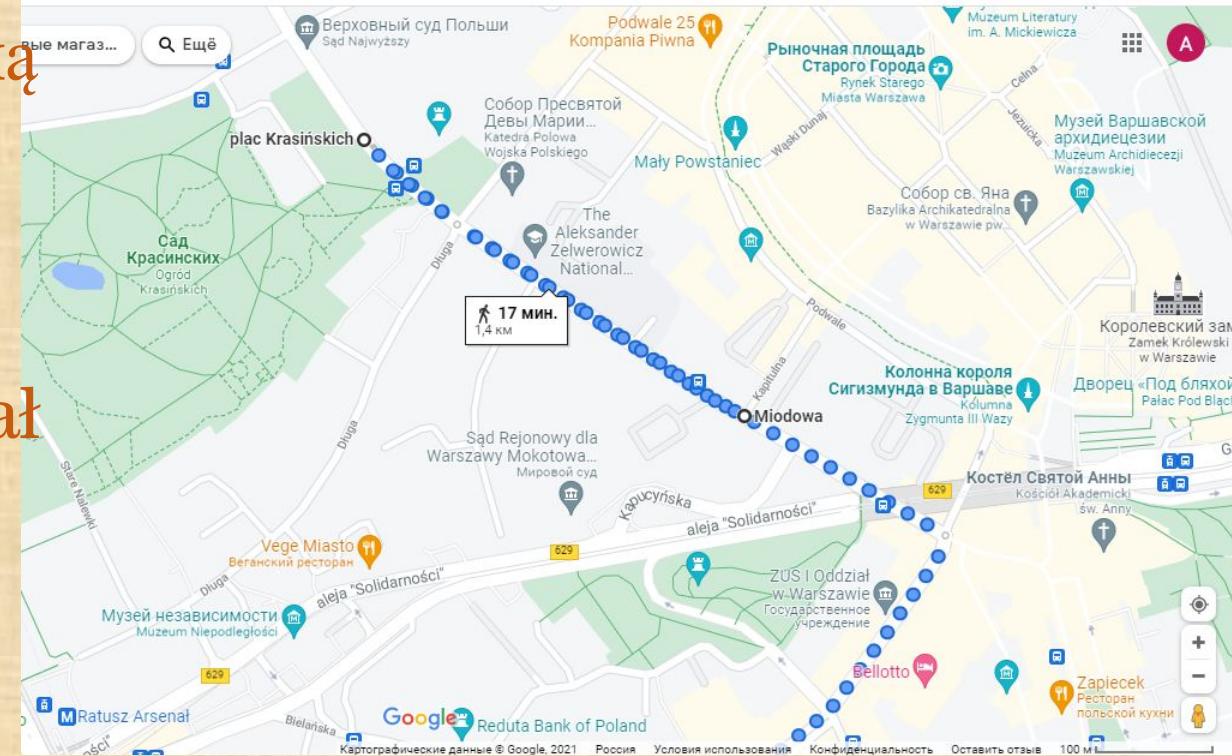
Д.В. Григорович. «Петербургские шарманщики»

...Шарманщики редко начинают своё поприще с инструментом, от которого получили название; ручной орган, или, как принято называть, шарманка, есть уже следствие улучшенного состояния. Тюлень, заключённый в ящике и показываемый толпе с обычным присловьем: "Посмотрите, господа, на зверя морского", высокий ящик, покрытый зелёным сукном, с каким-то дребезжанием вместо музыки, называемый у шарманщиков "фортепьяно англезе", виола с бесконечным скрипом и плясом хозяина и, наконец, флейта или кларнет – вот средства, с какими впервые дебютирует шарманщик на своей обширной и богатой разнообразными декорациями сцене – на улицах. После уже, спустя два или три года, достигает он счастливейшего дня (если только до того времени не нашёл другого средства добывать хлеб), блистающего на бледном его горизонте, как блудящий огонек, – вожделенного и прекрасного дня, в который на скопленные деньги покупает он шарманку. С этим приобретением осуществляет он все надежды, все мечты и, взвалив на спину своё сокровище, думает только о том, как бы обратить на себя внимание и получить возмездие за все пропавшие труды.

Na ulicy Miodowej co dzień około południa można było spotkać jegomość w pewnym wieku, który chodził z placu Krasińskich ku ulicy Senatorskiej.



Około Kapucynów dotykał pobożnie ręką kapelusza i przechodził na drugą stronę ulicy, ażeby zobaczyć u Pika, jak stoi barometr i termometr, potem znowu zawracał na prawy chodnik, zatrzymywał się przed wystawą Mieczkowskiego, oglądał fotografie Modrzejewskiej — i szedł dalej.



Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.

Gdy był jeszcze **obrońcą**, biegał tak prędko, że nie uciekłaby przed nim żadna szwaczka wracająca z magazynu do domu...

Gdy został **mecenasem**, czoło, skutkiem natężonej pracy umysłowej, urosło mu aż do ciemienia, a na wąsach pokazało się kilka srebrnych włosów. Pan Tomasz pozbył się już wówczas młodzieńczej gorączki, miał majątek i ustaloną opinię znawcy sztuk pięknych...

W tych czasach ogolił wąsy i zapuścił **faworyty**...

Nie spodziewając się niczego od świata, bo już i praktykę porzucił, mecenas całe spokojne uczucie swoje skierował do sztuki.

Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.

mecenas

Hasło ma wiele znaczeń,
wybierz to, które Cię interesuje

2. prawnik



Od polityka rzymskiego, opiekuna poetów, Caiusa
Cilniusa Maecenasa (I w. p.n.e.); tytuł stosowany
grzecznościowo do adwokatów

Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.

- Mamo, **dłaczego ja mamy nie widzę?...**
- Bo tobie oczki zasłoniło. Ale to przejdzie.
- Kiedy przejdzie?...
- Niedługo.
- Może jutro, **proszę mamy?**
- Za kilka dni, moja dziecięta.
- A jak przejdzie, to **niech mi mama zaraz powie**. Bo mi jest bardzo smutno!...

Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.

— Надо смотреть вот сюда, где гладко, — сказала девочка, прикладывая зеркало к лицу. — Я ничего не вижу, — прибавила она. — А ты, мама, тоже не видишь меня в зеркале?

— Я вижу тебя, птичка моя.

— Но как же? — жалобно воскликнула девочка. — Ведь если я себя не вижу, так и в зеркале ничего не должно быть? А та, что в зеркале, она меня видит или нет?

Stopniowo pamięć wzrokowych wrażeń poczęła zacierać się w dziewczynce. Czerwona wiśnia stała się dla niej wiśnią gładką, okrągłą i miękką, błyszczący pieniądz był twardym i dźwięcznym krążkiem, na którym znajdowały się jakieś znaki w płaskorzeźbie. Wiedziała, że pokój jest większy od niej, dom większy od pokoju, ulica od domu. Ale wszystko to jakoś — skróciło się w jej wyobraźni.

Постепенно зрительные впечатления изгладились в её памяти. Красная вишня стала для неё только гладкой, круглой и мягкой, блестящая монета — твёрдым и звонким кружочком, покрытым чуть выпуклой резьбой. Она знала, что комната больше её самой, дом больше комнаты, а улица больше дома. Но все это как-то сократилось в её воображении.

Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.

...na podwórzu panowała straszna cisza. Nigdy tu nie wstępowali handlarze starzyzny ani druciarze, ani śmieciarki. Nie puszczano bab śpiewających pieśni pobożne ani dziada, który grał na klarnecie, ani katyniarzy.

Jedyną jej przyjemnością było wpatrywanie się w słońce, które przecież nie zawsze jednakowo świeciło i bardzo prędko kryło się za domami.

Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.

...na podwórzu panowała straszna cisza. Nigdy tu nie wstępowali handlarze starzyzny ani druciarze, ani śmieciarki. Nie puszczano bab śpiewających pieśni pobożne ani dziada, który grał na klarnecie, ani katyniarzy.

Jedyną jej przyjemnością było wpatrywanie się w słońce, które przecież nie zawsze jednakowo świeciło i bardzo prędko kryło się za domami.

Druciarze – ludzie, którzy drutowali pęknięte garnki.

Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.

...na podwórzu panowała straszna cisza. Nigdy tu nie wstępowali **handlarze starzyzny** ani **druiciarze**, ani **śmieciarki**. Nie puszczano bab śpiewających pieśni pobożne ani **dziada**, który grał na klarnecie, ani kataryniarzy.

Сюда никогда не заходили ни **старьёвщики**, ни **паяльщики**, ни **мусорщицы**. Не пускали сюда ни старух, распевавших **псалмы**, ни нищего **кларнетиста**, ни шарманщиков.

Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.

...odźwierny Kazimierz zrobił awanturę ze stójkowym i poszedł na tydzień — do kozy.

Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.

...odźwierny Kazimierz zrobił awanturę ze stójkowym i poszedł na tydzień — do kozy.

...дворник Казимеж затеял скандал с городовым и за это его на неделю посадили в кутузку.

Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.

Jego rumiana twarz i szpakowate faworyty na szafrowym tle pokojowego obicia przypominały „studia z natury”. Matka ociemniałej dziewczynki i jej wspólniczka robiąca pończochy na maszynie podziwiały mecenasę i mówiły, że wygląda na **czerstwego** wdowca, który ma zwyczaj od rana do wieczora drzemać nad biurkiem.

Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.

Jego rumiana twarz i szpakowate faworyty na szafirowym tle pokojowego obicia przypominały „studia z natury”. Matka ociemniałej dziewczynki i jej wspólniczka robiąca pończochy na maszynie podziwiały mecenasę i mówiły, że wygląda na **czerstwego** wdowca, który ma zwyczaj od rana do wieczora drzemać nad biurkiem.

Его румяное лицо и седеющие баки на синем фоне обоев напоминали какой-то «этюд с натуры».

Мать слепой девочки и ее приятельница чулочница удивлялись пану Томашу и сожалели, что такой **свежий на вид** вдовец привык с утра до вечера дремать за письменным столом.

Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.

- Słuchaj no, kochanku... A jak ci na imię?...
- Paweł, jaśnie panie.
- Otóż, mój Pawle, będę ci płacił dziesięć złotych na miesiąc, ale wiesz za co?...
- Za to, **ażebyś** na podwórze nigdy nie puszczał katarynek! — wtrącił śpiesznie lokaj.
- Nie — rzekł pan Tomasz. — Za to, **ażebyś** przez jakiś czas co dzień puszczał katarynki. Rozumiesz?
- Co pan mówi?... — zawała służący, którego nagle **rozzuchwalił** ten niepojęty rozkaz.
- **Ażeby**, dopóki się z nim nie rozmówię, puszczał co dzień katarynki na podwórze — powtórzył mecenas wsadzając ręce w kieszenie.
- Nie rozumiem pana!... — odezwał się służący z oznakami obrażającego zdziwienia.
- Głipiś, mój kochany! — rzekł mu dobrośliwie pan Tomasz.

— Вот что, любезный тебя как зовут?

— Павел, ваша милость...

— Так вот что, Павел, я буду платить тебе десять золотых в месяц, но знаешь за что?

— За то, чтобы ты никогда не пускал во двор шарманщиков! — поспешил вставить слуга.

— Нет, — сказал пан Томаш, — за то, чтобы некоторое время ты ежедневно пускал шарманщиков. Понял?

— Что вы говорите? — забывшись, закричал слуга, поражённый непонятным приказом.

— А то, чтобы он, пока я не отменю своего распоряжения, ежедневно пускал шарманщиков во двор, — повторил пан Томаш, засунув руки в карманы.

— Не понимаю! — протянул слуга с видом оскорбительного удивления.

— Ибо ты глуп, мой милый! — добродушно ответил пан Томаш. — Ну, ступайте, займитесь своим делом, — добавил он.

— Biedne dziecko!... Powinienem był zająć się nim od dawna...

— Бедная девочка! Мне давно уже надо было ею заняться!..

Для фиксации посещаемости,
пожалуйста, запишитесь в чате.

